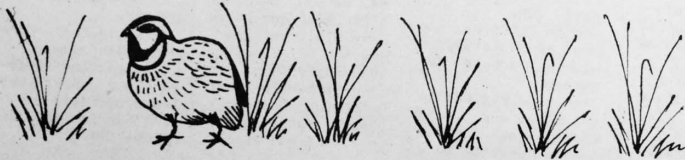


Une fable de La Fontaine en créole

Caille ensemb' son pitits...

Ein manman caill' dans'n fatac Saint' sizar'n
Broq li coin ein camp d'riz l'abait caciet son nid.
L'abait tout au bord la savan'n...
Mais di riz dépass mir. Par malhèr, saq pitit
l'abait tout-tend', tout-tend', encore tout ni.
Pa Lozoq' li maître di plantaze.
Vient aguett' son di riz, li soir après l'ouvrage =
*Ah! Souplet, bon Dié! mon di riz l'a perdi,
Si di vent souff' à c't'heure, trop sir va grain' à li.
Ein récolt si zouli, si plein!
Cours, z'enfants; vitement la caz' toute vouésin.
Dis à zaut' rondement viens donn' à nous la main.
Manman caill' y dit son pitit famille
La pas cacab' bouzer. "Brann' pas dans'n vout couquille
N'a pas dimain zour l'embarras.
Li bouq' vouésin y vini pas.
Pendant trois jours v'y enten'n pas tapaze =
N'a point vouésin vé quitte son l'ouvrage."
Pa Lozoq' vient encore! "A rien moin n'aura pas!
N'a n'a dtjà qu' la timbe en bas..."

Cours, z'enfants, dit z'amis: viens, vitement, sans fau
Manq' pas vini, mi compt' si zaut'.
Tout' z'ami rest' mavouze — autant comment vouésin
Y vient pas, zaut', serre li grain.
Pendant tout ce temps là, pitit caille y profite,
Plim' dans'n la z'aile y pouss' vite.
Troisièm' fois Pa Lozoq' y vient aguett' son camp.
A for' coler li plig son dent.
Y dit son garçon: "D'main grand matin prends fau
Mi fier pas davantaz' vouésin ensemb' famille,
Nous va commens quand qu' nous y vé;
Nous va fini quand qu' nous y pié."
Hon!! Manman caill' y dit: "Allons, lève nouit' bagaz
File, dépès à nous, tarde pas davantage..."
Élit caill' eapé cap la brain' son patt' dehors,
Lendemain dans'n la plain' l'abait caciet z'aut' corp
Vous n'a quèz soz pressé pou faire?
Fais vit'ment vous-même vout z'affaire.
Si vous y rod' parents, si vous y fié z'ar
Vous va s'brouve engagé, vous va reste cam



~ Héry ~

Nos lecteurs apprécieront sans nul doute la traduction en Créole d'une fable de La Fontaine. Le graphisme est ancien. Mais on surmontera cette difficulté de lecture et on se rendra compte de la richesse d'expression de notre langue.